

## **The First Korean Migrants in the Far East and the “Wrong” Korean Names: a Linguistic Analysis**

Elena Kondratyeva

Lomonosov Moscow State University  
Higher School of Economics, Moscow, Russian Federation

**Abstract.** In this article so-called “traditional” Russian transliteration of names of the first Korean migrants in Russian Far East is explained. We found some patterns dating back to the Middle Korean language which were preserved in some dialects and implemented in these Russian spellings of Korean names.

**Keywords:** Russian practical transcription, traditional spelling of Korean names, Middle Korean, Korean dialects.

**Кондратьева Елена Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии стран ЮВА, Кореи и Монголии ИСАА, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова; доцент кафедры филологии стран Дальнего Востока ИКВИА, НИУ Высшая школа экономики; Московская область, г. о. Балашиха, Россия; e-mail: kondratelena@yahoo.com

УДК 316.7

## **Культурный национализм в Республике Корея как фактор консолидации общества и развития государства<sup>1</sup>**

Е. В. Ли, А. А. Орсоева

Иркутский государственный университет  
Иркутск, Россия

**Аннотация.** Культурный национализм рассматривается как форма национализма, направленная на возрождение и развитие культуры нации. Обозначается, что Южной Корее культурный национализм целенаправленно поддерживается и культивируется государством с целью сплочения социума и развития государства.

**Ключевые слова:** культура, культурный национализм, консолидация общества.

Статья посвящена описанию феномена культурного национализма как фактора влияния в Республике Корея с целью сплочения общества и развития государства.

---

<sup>1</sup> Данная работа выполнена в рамках грантового проекта «Создание Центра корейских исследований в Иркутском государственном университете» при поддержке Корейского фонда (Korea Foundation).

Культурный национализм понимается как форма национализма, которая, опираясь на общность традиций, религии, языка и других аспектов культуры, становится одним из факторов объединения общества, способствующих достижению единой для нации цели.

С момента основания РК правительство, высоко оценивая интегрирующий потенциал культурного национализма и его роль в развитии страны, прилагало огромные усилия для возрождения и развития национальной культуры.

Еще во время правления Пак Чжон Хи были приняты меры, направленные на воссоздание и распространение национальных художественных ремесел, народного песенного и танцевального искусства. В 1970-е гг. была введена система учета памятников культуры и истории, в рамках которой дворцам, пагодам и т. д. присваивался статус материального национального сокровища, к нематериальному национальному достоянию были отнесены традиционные обряды, танцы, песни.

На сегодняшний день корейское общество оценивается как националистически настроенное. Правительство, а также другие государственные структуры Республики Корея среди основных направлений своей деятельности выделяют сохранение многовековых традиций и культуры Кореи, а также ее продвижение в других странах.

Рассмотрим, как культурный национализм продвигается в разных сферах общественной жизни.

В первую очередь, националистические настроения коснулись историографии. Южнокорейская историография официально заявляет о «пятитысячелетней истории Кореи», отсчитывая ее от 2333 г. до н. э., когда мифический основатель корейской нации Тангун создал государство Чосон. Более того, как отмечает К. В. Асмолов, некоторые южнокорейские националисты приписывают корейской истории и семь, и семьдесят тысяч лет. Однако, по мнению ученого, памятники, на которые ссылаются эти авторы, являются «историческими фальшивками», а личность Тангуна «равнозначна личности русского царя Гороха» [2].

С. О. Курбанов также ставит под сомнение тезис о столь продолжительной истории корейского государства, отмечая, что вряд ли можно говорить о государственности на Корейском полуострове в III – конце II тысячелетия до н. э. [4].

Однако корейская официальная история утверждает, что легенда о Тангуне отражает реальные исторические факты. Одним из подтверждений этого является официальное празднование Дня основания государства, связанного с образованием Тангуном первого корей-

ского государства Чосон в 2333 г. до н. э. Таким образом, без преувеличения можно заявлять, что все население Республики Корея считает Тангуна своим предком, а 2333 г. до н. э. – отправной точкой в истории нации и корейской государственности.

Еще одним ключевым пунктом корейского национализма является пропаганда идеи об уникальности культуры и языка. Так, одним из предметов национальной гордости корейцев является их письменность. Как отмечает Ж. Н. Алимбаева, хангыль явился инструментом массовой (народной) культуры Кореи, а его создание способствовало объединению всего корейского народа [1].

В XX в. корейское правительство использует хангыль как инструмент сплочения и объединения нации, делая его предметом национальной гордости. Вскоре после освобождения от японской оккупации, в 1945 г., День корейской письменности был объявлен государственным праздником, а «после окончания корейской войны государство провозглашает письменность хангыль в качестве единого общегосударственного средства общения» [7, с. 151].

Практически во всех корейских источниках, посвященных хангылю, утверждается, что это единственный в мире закрепившийся в употреблении искусственно созданный алфавит, отмечается уникальность, самобытность и оригинальность этой письменности. Кроме этого, отмечается эффективность и удобство хангыля для использования в интернете и при работе на компьютере. «Эта письменность идеально подходит для использования в цифровых технологиях, и в Интернете и в области технологий сотовой связи. Помимо этого, корейский алфавит используется в качестве уникального материала и в области искусства – использование букв в декоре одежды, керамики, зданий и домашней утвари» [8].

Кроме этого, 1 октября 1997 г. ЮНЕСКО внесла корейское письмо в Список всемирного наследия, что, несомненно, вызывает в корейцах чувство гордости своей культурой и как следствие, страной в целом.

Сохранение и почитание традиций в РК закрепляется на уровне общества, воспитания и образования. Одной из особенностей образовательной системы Кореи является активное приобщение детей с раннего возраста к пониманию и сохранению традиционной культуры и правил поведения в обществе, основанных на конфуцианских постулатах. Этика является обязательным предметом в школьной программе.

При поддержке государства, университетов, местных органов управления и прочего возрождаются древние праздники и обычаи, регулярно проводятся требующие больших финансовых затрат реконструкции значительных исторических событий – в виде фестива-

лей, театральных постановок и шествий. Граждане активно принимают участие в этой гигантской работе [6].

Министерство культуры, спорта и туризма Республики Корея отобрало 35 самых популярных и оригинальных фестивалей на период 2020–2021 гг., среди которых фестиваль Ариран, Культурный фестиваль Хвасон в Сувоне, Культурный фестиваль имени писателя Ли Хё Сока в Пхёнчхане, Культурный фестиваль в память о Ванине в Ёнаме, Фестиваль красного женьшеня в Чинане, Культурный фестиваль корейских лекарственных трав Яннёнси в Тэгу и др. [5]

Кроме этого, в каждой семье неуклонно соблюдаются традиции и ритуалы, связанные с национальными и семейными праздниками: 100 дней со дня рождения ребенка, первый день рождения, Чусок, Соллаль. Подобные праздники демонстрируют важность для корейцев чувства общности и единения, стремления сохранять традиции.

Безусловными последствиями культурного национализма являются рост патриотических чувств, гордость своей культурой и страной. В Южной Корее сильны патриотические чувства и трепетное отношение к национальной культуре, что, в свою очередь, благотворно влияет на корейское общество и развитие государства.

С наступлением эпохи глобализации актуальной стала задача продвижения достижений корейской национальной культуры не только в своей стране, но и на международной арене. Как справедливо замечает Т. М. Симбирцева, Корея активно стремится войти в клуб передовых стран мира и заявляет об этом не только своим быстрым экономическим ростом, но и предъявляет для этого древние исторические корни [6].

Немалую роль в этом процессе сыграло признание целого ряда корейских памятников культуры общечеловеческим достоянием. Благодаря усилиям корейского правительства и Управления культурным наследием РК, по состоянию на июль 2019 г. в Списке объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО в Корее значатся 14 наименований, а также 20 объектов нематериального культурного наследия и 16 объектов значатся в Реестре «Память мира» [3].

Другими инструментами «мягкой силы» Кореи за рубежом становятся пропаганда изучения корейского языка, повсеместное открытие корейских культурных центров и институтов, предоставление грантов на обучение в Южной Корее для иностранцев, создание научных фондов и спонсирование корееведения по всему миру, и, конечно, так называемая, корейская волна «Халлю», которая повлекла за собой появление популярной среди молодежи всего мира субкультуры, движимой интересом к современной культуре РК. Таким

образом, не только традиционная, но и популярная культура Кореи становятся неотъемлемой частью ее мягкой силы.

В настоящее время культурный национализм в Южной Корее развивается по вектору – от государства к народу. Государством культивируется сохранение традиций, воспитывается национальная гордость, патриотические чувства, уважительное отношение к символам и ценностям нации. Власти понимают, что именно в духовном, культурном развитии заключается залог единства нации, необходимый для успешного развития как общества, так и страны в целом.

### Список литературы

1. *Алимбаева Ж. Н.* Письменность хангыль как основа развития корейской народной культуры [Электронный ресурс]. URL: [https://studylib.ru/doc/3840712/pis.\\_mennost.\\_hangyl.\\_kak-osnova-razvitiya](https://studylib.ru/doc/3840712/pis._mennost._hangyl._kak-osnova-razvitiya)
2. *Асмолов К. В.* История Кореи. Глава первая, в которой повествуется об истории Кореи «от Тангуна до Тэвонгуна» [Электронный ресурс]. URL: <https://koryo-saram.ru/glava-pervaya-v-kotoroj-povestvuetsya-ob-istorii-korei-ot-tanguna-do-tevonguna/> (дата обращения: 06.08.2020)
3. Всемирное наследие ЮНЕСКО в Корее [Электронный ресурс]. URL: [https://russian.visitkorea.or.kr/rus/ATT/3\\_3\\_view.jsp?cid=2538295](https://russian.visitkorea.or.kr/rus/ATT/3_3_view.jsp?cid=2538295)
4. *Курбанов С. О.* История Кореи с древности до начала XXI века. СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2009. 680 с.
5. Обзор культурных и туристических фестивалей в Корее в период 1019–2020 гг. [Электронный ресурс]. URL: [https://russian.visitkorea.or.kr/rus/ATT/3\\_5\\_1\\_view.jsp?cid=2537939](https://russian.visitkorea.or.kr/rus/ATT/3_5_1_view.jsp?cid=2537939)
6. *Симбирцева Т. М.* Памятники Кореи под охраной ЮНЕСКО // Владыки старой Кореи. М., 2012. С. 235–247.
7. *Толстокулаков И. А.* Очерк истории корейской культуры : учеб. пособие. Владивосток : Дальневосточный университет, 2002. 238 с.
8. *신승일.* 아름다운우리 한글. 서울. 2006. 118 p.

### Cultural Nationalism in the Republic of Korea as a Factor of the Social Cohesion and Country Development<sup>1</sup>

Ekaterina Li, Auna Orsoeva

Irkutsk State University, Irkutsk, Russian Federation

**Abstract.** In the article culture nationalism is considered as a form of nationalism aimed at the revival and development of the national culture. In South Korea cultural nationalism is supported and cultivated by the government in order to unite the society and develop the country.

**Keywords:** culture, nation, culture nationalism, social cohesion.

---

<sup>1</sup> This work was carried out within the framework of the grant project “Creation of the Center for Korean Studies at the Irkutsk State University” with the support of the Korea Foundation.

**Ли Екатерина Вадимовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры востоковедения и регионоведения АТР Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации; Иркутский государственный университет; Иркутск, Россия; e-mail: trzh@yandex.ru

**Орсоева Аюна Александровна**, старший преподаватель кафедры востоковедения и регионоведения АТР Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации; Иркутский государственный университет; Иркутск, Россия; e-mail: orsoeva@inbox.ru

УДК 811.531

## **Литературные связи России с корейскими государствами**

**М. В. Солдатова**

Военный университет Министерства обороны РФ  
Российский государственный гуманитарный университет  
Москва, Россия

**Аннотация.** Проводится анализ эволюции литературных связей между Россией и Кореей, начиная с конца XIX в. до начала XXI в. Ключевым тезисом данной работы является утверждение об диспропорциональном характере литературных связей – в Корею с начала XX в. существует стабильный интерес к русской классической литературе, в то время как в России интерес к корейской литературе (преимущественно южнокорейской) на данный момент находится в стадии формирования.

**Ключевые слова:** переводы корейской литературы, переводы русской литературы, литературные связи.

Можно с уверенностью сказать, что переводная литература играет важную роль в межкультурной коммуникации. Знакомство с художественной культурой другого народа зачастую способствует развитию глубокого интереса к нему.

Непосредственные контакты русской и корейской культур друг с другом стали возможны по установлении в 1884 г. дипломатических отношений между нашими странами.

На рубеже XIX–XX вв. литературы России и Кореи находились на разных этапах развития. Русские читатели начали знакомство с корейской литературой с «Повести о Чхунхян» и сказок, записанных осенью 1989 г. Н. Г. Гариным-Михайловским, а корейские читатели с русской литературой – с произведений И. С. Тургенева, Л. Н. Толсто-